



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	Lingüística general y aplicada a la traducción		
Materia	Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción		
Módulo			
Titulación	Grado de Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41056
Periodo de impartición	1er cuatrimestre	Tipo/Carácter	FB
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	1º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	español		
Profesor/es responsable/s	Joaquín García-Medall Villanueva		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	garmed@lesp.uva.es ; 975-12 91 39		
Departamento	Lengua española		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

La asignatura Lingüística general y aplicada a la traducción forma parte de la materia Fundamentos teóricos y prácticos de la Traducción del grado en Traducción e Interpretación. La asignatura tiene pleno sentido entre los estudios de dicho grado porque tanto la traducción como la interpretación son, esencialmente, praxis lingüísticas, razón por la cual es imprescindible que los alumnos sepan qué es una lengua natural con objeto de adquirir mayor conciencia lingüística en sus tareas traductoras y de interpretación.

1.1 Contextualización

Esta asignatura se imparte en el primer curso, primer cuatrimestre, dado que en ella se incluyen competencias generales y específicas para el aprendizaje del futuro graduado de traducción e interpretación y para adquirir y afianzar aquellas otras competencias vinculadas a materias correspondientes con el desarrollo teórico-práctico de la traducción.

1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura se imparte al mismo tiempo que Fundamentos teóricos de la traducción y que las lenguas A, B y C. Es indudable que la lingüística general tiene por objeto el conocimiento, tanto teórico como práctico, de las lenguas naturales y que tanto la lengua A (español) como las lenguas B y C (ya sean estas inglés, francés o alemán) son algunas de las lenguas mejor descritas por los lingüistas desde la creación de esta área de conocimiento, lo cual no puede sino redundar en la competencia de los estudiantes de traducción e interpretación.

1.3 Prerrequisitos

Los estudiantes deben tener un conocimiento profundo de la gramática de las lenguas consideradas, un interés ya cultivado por la lectura de cualquier tipo, una notable capacidad de síntesis y reflexión y una competencia media en tecnologías de la comunicación.

2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio), para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas

2.2 Específicas

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua A/B/C/D.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A/B/C/D.

E10. Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

E21. Familiarizarse con los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

E24. Reconocer el valor de la traducción en la historia del pensamiento.

E25. Reconocer los valores humanísticos de la traducción.

E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.



E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

E46. Mostrar curiosidad hacia la mediación lingüística y la comunicación intercultural, desde un punto de vista científico y profesional.

E59. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

3. **Objetivos**

Desarrollo de razonamientos críticos y analógicos en Lengua A/B/C/D.

Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A/B/C/D.

Conocimiento de la cultura y civilización de las Lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción y la interpretación.

Familiarización con los programas y con las técnicas de pre- y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.

Conocimiento de los valores de la lengua y de la traducción en la comunicación humana.

Reconocimiento del valor de la comunicación verbal y no verbal.

Reconocimiento del valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

Reconocimiento del valor de la traducción en la historia del pensamiento.

Reconocimiento de la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica.

Reconocimiento de los valores humanísticos de la traducción.

Conocimiento del valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

Conocimiento de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

Conocimiento de las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

Adopción de una postura crítica a la hora de aceptar o rechazar los calcos y los préstamos terminológicos, en especial los neológicos.



Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.

Desarrollo de la capacidad de análisis y síntesis aplicadas a un proyecto de investigación personal.

Manifestación de la curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.





4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Comunicación lingüística y traducción

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

El Bloque 1 ocupa la mitad del periodo docente de la asignatura y trata de definir las características generales de los instrumentos de trabajo simbólico de los traductores, esto es, las lenguas naturales. Igualmente, es una introducción a la lingüística aplicada, en especial a las situaciones de déficit lingüístico o lingüística clínica, así como al estudio de las funciones generales del lenguaje que son imprescindibles para la praxis traductora en lo concerniente a la mediación intercultural e interlingüística.

b. Objetivos de aprendizaje

Los objetivos básicos del aprendizaje son los siguientes: a) manifestación de la curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional; b) reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad de las lenguas de trabajo y de otras; c) conocimiento de las culturas de las lenguas A/B/C/D y de su relevancia para la traducción y la interpretación; reconocimiento del valor humanístico de la traducción y la interpretación; d) conocimiento de las diversas funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor y en la interpretación (como el receptor potencial). Desarrollo del concepto abarcador de la *comunicación humana* mediante el empleo de las lenguas naturales.

Bloque 2: Praxis traductora

c. Contenidos

Este Bloque 2 tiene como objetivos principales los enumerados más abajo y resultan una derivación lógica del conocimiento teórico previo sobre las lenguas naturales, sus problemas de descripción, de enseñanza y de aprendizaje, así como la naturaleza compleja de la praxis traductora y el carácter mediador de los profesionales de la traducción. Se insiste aquí en el concepto de bilingüismo, el de lenguajes deficitarios y en los lenguajes de especialidad y sus características. También se encarga de intentar hacer reflexionar a los alumnos sobre la necesaria imbricación con un entorno tecnológico cada vez más utilitario, con la traducción automática, la traducción asistida por ordenador y la denominada “traducción neural”, así como, en general, sobre el papel que pueda desempeñar en el futuro el desarrollo de la inteligencia artificial y del “aprendizaje profundo” en la praxis traductora humana. Se insiste en el concepto de post-edición y en sus variantes, la post-edición simple y la post-edición completa, así como en sus características. Por último, se insiste en la importancia de la pragmática intercultural para alcanzar la calidad necesaria de las buenas traducciones humanas. En este epígrafe se describen los actos de habla, la deixis personal, social, espacial, temporal y textual, la estructura conversacional, las implicaturas, las máximas conversacionales, la estructura del diálogo y la comunicación no verbal desde la perspectiva traductora.



d. Métodos docentes

El curso es de carácter presencial y se precisa la participación activa tanto en las clases teóricas como en las prácticas, en los seminarios y en las reuniones de grupo y tutorías. Cada semana los alumnos deberán llevar a cabo una traducción específica a la vista de textos escritos en alguna de estas lenguas, inglés, francés, italiano, alemán y portugués, al español, que serán supervisadas por el profesor y comentadas por los propios alumnos. Además del conocimiento teórico específico, el alumno deberá elaborar un trabajo de cotejo de un original y una de sus traducciones al español, trabajo crítico que deberá comentarse en la clase.

e. Plan de trabajo

El Bloque 1 se desarrolla desde el comienzo del curso (9 de septiembre) hasta finales de octubre. El Bloque 2 se desarrolla desde comienzos de noviembre hasta mediados de diciembre.

f. Evaluación

La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos, según se explicita a continuación:

- a) Evaluación teórica de los contenidos básicos mediante una prueba escrita o la elaboración de informes que reflejen el desarrollo del espíritu crítico y uso de fuentes bibliográficas con relación a los temas tratados. Evaluación realizada por el profesor de la asignatura.
- b) Evaluación teórico-práctica del análisis de recursos educativos relacionados con los contenidos tratados en la asignatura a través de la elaboración de textos analíticos, puestas en común en el aula, debates, etc. Esta evaluación se referirá también a los ejercicios y situaciones problemáticas trabajadas.
- c) Evaluación realizada por el profesor de la asignatura y en el caso de la elaboración de textos analíticos también por los estudiantes autores de los mismos.
- d) Evaluación práctica sobre la base de elaboración de trabajos individuales o colaborativos. Evaluación realizada por el profesor; se adoptarán también procedimientos de coevaluación, para que los estudiantes del grupo de clase evalúen la tarea realizada por sus compañeros.

El sistema de calificación que se emplea es el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.

g. Bibliografía básica

Coseriu, E. (1995) «Los límites reales de la traducción», en Fernández-Barrientos Martín, J. y C. Wallhead (eds.): *Temas de Lingüística aplicada*, Granada, Universidad de Granada, 155-168.

Escandell Vidal, M.^a E. (2005) *La comunicación*, Madrid, Gredos.

Fernández Pérez, M. (1996) (ed.) *Avances en lingüística aplicada*, Santiago, Universidad de Santiago.



- García-Medall, J. (1998) «Informe sobre la traducción e interpretación juradas», en Bueno, A. y J. García-Medall (eds.): *La traducción: de la teoría a la práctica*, Valladolid, UVA, Publicaciones e Intercambio Editorial, 61-79.
- ____ (2001) «La traducción en la enseñanza de lenguas», *Hermeneus*, 3, 113-140.
- Hartmann, R. T. (1995) «Dictionnaires across Cultures: Monolingual or Interlingual?», en Fernández-Barrientos Martín, J. y C. Wallhead (eds.): *Temas de Lingüística aplicada*, Granada, Universidad de Granada, 53-62.
- Hunston, S. y D. Oakey (2010) *Introducing Applied Linguistics. Concepts and Skills*, Abington, Routledge.
- Hymes, D. H. (1995/1972) «Acerca de la competencia comunicativa», en M. Llobera y otros (eds.) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa, 27-46.
- Jakobson, R. (1974) «En torno a los problemas lingüísticos de la traducción», en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, 67-77. P.
- Krzeszowski, T. (1991) *Contrasting languages. The Scope of Contrastive Linguistics*, Berlín y Nueva York, Mouton De Gruyter.
- Malmkjaer, K. (2010) «The translator's choice» en Hunston, S. y D. Oakey (eds.): *Introducing Applied Linguistics. Concepts and Skills*, Nueva York y Abingdon, 119-131.
- Neunzig, W. y H. Tanqueiror (2007) *Estudios empíricos en traducción. Enfoques y métodos*, Girona, Divermat.
- Martí Antolín, M.E. (coord.) (2003) *Las tecnologías del lenguaje*, Barcelona, Editorial UOC.
- Rabadán, R. y F. J. Fernández Polo (1996) «Lingüística aplicada a la traducción», en M. Fernández Pérez (ed.): *Avances en lingüística aplicada*, Santiago, Universidade de Santiago, 105-145.
- Robins, C. (1997) *Breve historia de la lingüística*, Madrid, Paraninfo.
- Veyrat, M. y Á. López García (2012) *Lingüística aplicada a la traducción*, Valencia, Tirant Humanidades.

h. Bibliografía complementaria

- Bostrom, N. (2016 [2014]) *Superinteligencia. Caminos, peligros, estrategias*, Madrid, TEELL.
- Bernárdez, Enrique (2001) *¿Qué son las lenguas?* Madrid, Alianza.
- Bettoni, Camilla (2006) *Usare una'altra lingua. Guida alla pragmatica interculturale*, Roma, Laterza.
- Casacuberta Nolla, F. y Á. Peris Abril (2017) «Traducción automática neuronal», *Revista Tradumàtica. Technologies de la Traducció*, 15, 66-74.
- Costa, A. (2018) *El cerebro bilingüe. La neurociencia del lenguaje*, Barcelona, Debate.
- Forgas, E. (coord.) (1996) *Léxico y diccionarios*, Valls, Universitat Rovira i Virgili.
- House, J. (2015) *Translation Quality Assessment. Past and Present*, Nueva York y Abington, Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2015) *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I y Edelsa.
- Hutchins, W. J. y H. L. Sommers (1992) *An Introduction to Machine Translation*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Hutchings, W. J. (2009) «Multiple Uses of Machine Translation and Computerized Translation Tools». In *Proceedings of the International Symposium on data and Sense Mining, Machine Translation and Controlled Languages – ISMTCL 2009*. <http://www.hutchingsweb.me.uk/Besancon-2009.pdf>.
- Junyent, C. (1999) *La diversidad lingüística. Didáctica y recorrido de las lenguas del mundo*, Barcelona, Octaedro.
- Lépinette, B. (1997) *La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos*, Valencia, LynX. Documentos de trabajo, vol.14.



- López García, Á. *et alii* (2002) *Lingüística general y aplicada*, Valencia, Universitat de València.
- López Guix, J. M. y J. M. Wilkinson (2000) *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa.
- Muñoz Licerias, J. (ed.) (1991) *La adquisición de lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de interlengua*, Madrid, Visor.
- Muñoz Martín, R. (1995) *Lingüística para traducir*, Barcelona, Teide.
- Oliver, A. (2015) «La traducción automática», en *Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y recursos*. PID_00219591-4. La traducción automática-1. Acceso en Google. Consulta, 7 de noviembre de 2018.
- Sanz, C. (1999) *Bilingüismo, capacidad cognitiva y aprendizaje de lenguas*, Valencia, LynX, Documentos de Trabajo, vol. 21.
- Sanmartín Sáez, J. (2019) «El léxico de especialidad», en Ridruejo, Emilio (Ed.): *Manual de lingüística española/Manuals of Romance Linguistics* 14, Berlín y Boston, 453-479.
- Schnitzer, J. y D. Gromann (2017) «Estrategias de combinación de recursos lexicográficos en la adquisición de lenguas extranjeras (en contextos específicos)», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 11 (23), 124-145.

i. Recursos necesarios

Los facilitados por la Universidad de Valladolid, así como los proporcionados por el profesor de la materia a los alumnos (a) artículos de lectura obligatoria; b) textos para la traducción y análisis; c) recursos pedagógicos sobre cuestiones específicas de traducción, como fraseología, coherencia y cohesión textual, falsos amigos, semántica contrastiva, estructura conversacional y géneros textuales, lenguajes de especialidad, vocabularios y glosarios terminológicos, lingüística de corpus, etc.), y d) otros medios asequibles tanto en la Biblioteca del Campus Duques de Soria como en los despachos de los distintos departamentos.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
BLOQUE 1: 3 ECTS	Siete semanas

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

Bloque 2: Praxis traductora y pragmática intercultural

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Este Bloque 2 tiene como objetivos principales los enumerados más abajo y resultan una derivación lógica del conocimiento teórico previo sobre las lenguas naturales, sus problemas de descripción, de enseñanza y de aprendizaje, así como la naturaleza compleja de la praxis traductora y el carácter mediador de los profesionales de la traducción.



b. Objetivos de aprendizaje

Los objetivos principales de este Bloque II son los siguientes: A) Desarrollo de razonamientos críticos y analógicos en Lengua A/B/C/D. B) Familiarización con los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática. C) Conocimiento de los valores de la lengua y de la traducción en la comunicación humana. D) Reconocimiento del valor de la comunicación verbal y no verbal. E) Reconocimiento del valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica. F) Conocimiento del valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción. G) Conocimiento de las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas. H) Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo. I) Desarrollo de la capacidad de análisis y síntesis aplicadas a un proyecto de investigación personal. J) Manifestación de la curiosidad hacia la mediación lingüística e intercultural. En general, se trata de un bloque cuyo contenido y cuya praxis pretende acercar a la conciencia de los alumnos la idea de comunicación interlingüística e intercultural que es la traducción y la interpretación.

c. Contenidos

Los contenidos básicos que desarrolla esta asignatura son los siguientes: a) Conceptos de lingüística general; b) Características de las LLNN; c) Objeto de la lingüística; d) Teorías lingüísticas fundamentales; e) Lingüística aplicada; f) Lingüística clínica; g) Enseñanza y aprendizaje de LLNN; h) Traducción y enseñanza y aprendizaje de LLNN; i) Lingüística del texto y traducción; j) Estructuras básicas del texto; k) Dinamismo comunicativo; l) Tipología de textos y traducción; m) Textología contrastiva; n) Psicolingüística de la traducción, ñ) Traducción automática, o) Sistemas de traducción automática; p) Límites de la traducción automática; q) Postedición de textos traducidos; r) Bases de datos para la traducción; s) Traducción asistida por ordenador; t) Inteligencia artificial y traducción; “aprendizaje profundo” y límites pragmáticos de la traducción automática; t) Conciencia traductora y saber natural contrastivo.

d. Métodos docentes

El curso es de carácter presencial y se precisa la participación activa tanto en las clases teóricas como en las prácticas, en los seminarios y en las reuniones de grupo y tutorías. Cada semana los alumnos deberán llevar a cabo una traducción específica a la vista de textos escritos en alguna de estas lenguas, inglés, francés, italiano, alemán, portugués, al español, que serán supervisadas por el profesor y comentadas por los propios alumnos. Además del conocimiento teórico específico, el alumno deberá elaborar un trabajo de cotejo de un original y una de sus traducciones al español, trabajo crítico que deberá comentarse en la clase. Como criterio general para el empleo de los métodos docentes, el profesor se basa en lo recomendado por Ken Bain (2007) en su obra *Lo que hacen los mejores profesores de universidad* y por Markus Brauer (2013) en su libro *Enseñar en la universidad. Consejos prácticos, destrezas y métodos pedagógicos, así como* Sousa (2019[2017]) *Cómo aprende el cerebro. Las últimas investigaciones sobre el cerebro para potenciar el aprendizaje de todos los estudiantes*. También se hace un uso selectivo de algunos de los procedimientos explicitados por Dough Lemov (2017[2015]) *Aprende las 62 técnicas que utilizan los mejores profesores*, Madrid, Magister.



e. Plan de trabajo

El Bloque 2 se desarrollará desde comienzos de noviembre hasta finales de enero de acuerdo con lo especificado previamente. En él se desarrollan la mayor parte de las actividades prácticas por parte del alumnado.

f. Evaluación

Consta de los siguientes ejercicios:

- a) Una minidisertación de seis minutos sobre la comparación de original/traducción: 1 punto
- b) Un resumen de un libro de lectura obligatoria: 1 punto
- c) Un examen en seminario sobre el tema de debate propuesto a partir de un artículo: 1 punto
- d) Un examen final: a) respuesta a las preguntas sobre el temario: 4 puntos; b) respuesta en forma de traducción de un texto de unas 30 líneas, sin apoyos electrónicos: 3 puntos.

g. Bibliografía básica

- García-Medall, J. (2014) «Traducción, sesgos cognitivos y tautologías hispánicas», *Anuario de Lingüística Hispánica*, XXX, 95-118.
- García Izquierdo, Isabel (2012) *Competencia textual para la traducción*, Valencia, Tirant Humanidades.
- Gutiérrez Rodilla (2005) *El lenguaje tecnocientífico*, Madrid, Gredos.
- Katan, D. (2009) «Translation as intercultural communication», en Munday, J. (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies*, Nueva York y Abingdon, Routledge, 74-92.
- López García, Á. (2012) «Traducción vertical y traducción horizontal. El concepto de distancia en traducción», en Veyrat, M. y Á. López García (eds.): *Lingüística aplicada a la traducción*, Valencia, Tirant Humanidades, 131-162.
- Peeters, I. (2013) «Comment optimiser la compétence (inter) culturelle des étudiants en traduction. Un projet authentique prometteur», *Babel* 59: 3, 257-287.
- Pinker, Steven (2019[2016]) «Arcos de coherencia. Cómo asegurarse de que los lectores entienden lo que se les cuenta, captan el asunto, siguen la pista a los actores y perciben que a una idea le sigue otra», en *El sentido del estilo. La guía de escritura del pensador del siglo XXI*, Madrid, Capitán Swing, 167-221.
- Tolosa Igualada, M. (2013) *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.

h. Bibliografía complementaria

- Alcaraz Varó, E. et alii (eds.) (2007) *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel.
- Calvo-Rigual, C. y M. V. Calvi (2014) «Traducción y lexicografía: un diálogo necesario», *MonTI* 6, 9-36.
- García Izquierdo, Isabel (2012) *Competencia textual para la traducción*, Valencia, Tirant Humanidades.
- Hernández Sacristán, C. (1999) *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro.
- Humblé, Ph. (2010) «Dictionnaires et traductologie: le paradoxe d'une lointaine proximité», *Meta* LV 2, 329-337.
- Kahneman, D. (2013) *Pensar rápido, pensar despacio*, Barcelona, DeBolsillo.



- Pérez-Díaz, V. (2013) «Maestros y discípulos», en Hernández, J. et alii (eds.) *La universidad cercada. Testimonio de un naufragio*, Barcelona, Anagrama, 293-315.
- Sousa, D. A. (2019[2017]) *Cómo aprende el cerebro. Las últimas investigaciones sobre el cerebro para potenciar el aprendizaje de todos los estudiantes*, Barcelona, Ediciones Obelisco.

i. Recursos necesarios

Los ya especificados para el desarrollo del Bloque 1.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
BLOQUE 2: 3 ECTS	Siete semanas

5. Métodos docentes y principios metodológicos

El curso es de carácter presencial y se precisa la participación activa tanto en las clases teóricas como en las prácticas, en los seminarios y en las reuniones de grupo y tutorías. Cada semana los alumnos deberán llevar a cabo una traducción específica a la vista de textos escritos en alguna de estas lenguas, inglés, francés, italiano, alemán, portugués, al español, que serán supervisadas por el profesor y comentadas por los propios alumnos. Además del conocimiento teórico específico, el alumno deberá elaborar un trabajo de cotejo de un original y una de sus traducciones al español, trabajo crítico que deberá exponerse y comentarse en la clase. Las lecturas obligatorias serán evaluadas mediante preguntas específicas. Se primará a los alumnos que manifiesten un gran interés por el aprendizaje, que lleven adelante los ejercicios en clase y que sean proclives tanto al trabajo individual como al de grupo. El resumen de las lecturas obligatorias deberá llevarse a cabo de acuerdo con ciertas limitaciones espaciales y las clases estarán divididas, normalmente, en dos partes diferenciadas. La primera de ellas tendrá carácter teórico y la otra parte (de 20 a 30 minutos) será una praxis traductora comentada por los alumnos y el profesor (ejercicios de traducción a la vista; ejercicios de traducción diferida; ejercicios de traducción sin apoyos tecnológicos; ejercicios de traducción con todo tipo de apoyos tecnológicos).

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	18	Estudio y trabajo autónomo individual	70
Clases prácticas de aula (A)	22	Estudio y trabajo autónomo grupal	35
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios	5		
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			



Total presencial	45	Total no presencial	105
------------------	----	---------------------	-----

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Resumen de lecturas obligatorias	10 %	Hay un total de cinco lecturas obligatorias, que valen por un 2 % cada una
Exposición de contraste de traducciones	10 %	Se elabora grupalmente pero la nota es individual para cada alumno
Evaluación en seminario	10 %	Determina el grado de implicación del alumno en las discusiones y debates en grupo
Examen final	70 %	Consta de una parte teórica, que vale por un 40 % de la nota final, y de una traducción sin apoyos electrónicos, que vale por un 30 %

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
Según lo manifestado previamente.
- **Convocatoria extraordinaria:**
Se admiten los resúmenes de las lecturas obligatorias, el trabajo de contraste de traducciones y se desestima la participación en seminario. Finalmente, se estima el valor del examen final según los criterios especificados previamente.

8. Consideraciones finales

Dado que el grupo correspondiente al curso 2018-2019 contó de 75 alumnos matriculados (y es muy probable que este sea el número de alumnos del curso 2019-2020), la evaluación continua de todos los alumnos es, simplemente, un mero desiderátum para el profesor. No obstante, a lo largo del curso hay suficiente información particular para averiguar cuál es el grado de aprendizaje de cada uno de los alumnos y para hacerse una idea de su grado de progresión o estancamiento, si bien no con tanto detalle como sería deseable por nuestra parte.